

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians

אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלוח קולסיא

## Colossians

### Chapter 2

2:1 צבא 2:1 אנה (want) אנה (I) דין (but) דתדרען (you to know) אנה (what) אנהא (struggles) את (are) לי (to me)  
חלפיכון (for you) וחלף (& for) הגון (those) דבלדיקיא (in Laodicia) וחלף (& for) שריכא (others)  
אלין (those) דפרצופי (who my face) לא (not) חזו (have seen) בבסר (in the flesh)

2 & דנתביאון (that may be comforted) לבותהון (their hearts) ונתקרבוון (& they may approach)  
בחובא (in love) לכלה (all) עותרא (the wealth) דפיסא (of assurance) ולסוכלא (& the understanding)  
דידעתה (of the knowledge) דארו (of the mystery) דאלהא (of God) אבא (The Father) ודמשיחא (& of The Messiah)

3 הו (Him) דבה (in Whom) כסין (are hidden) כלחין (all) סימתא (treasures)  
דחכמתא (of wisdom) ודיידעתא (& knowledge)

4 הדיא (this) דין (but) אמר (say) אנה (I) דלא (that not) אנש (a man) נהוא (should) משעא (deceive) לכון (you)  
בפיכא (in persuasiveness) דמלא (of words)

5 אפן (though) בבסר (in the flesh) ניר (for) פריק (separated) אנה (I am) מנכון (from you)  
אלא (but) ברחה (in spirit) עמכון (with you) אנה (I am) וחדא (& rejoice) אנה (I) דחזא (that see) אנה (I)  
מטכסכותון (your organization) ושריחא (& the stability) דהימנותון (of your faith) דבמשיחא (in The Messiah)

6 איכנא (just as) חכיל (therefore) דקבלתון (you have received) לישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)  
מרן (walk) בה (in Him) הלכו (our Lord)

7 כד (as) משררין (strengthening) עקריכון (your roots) ומתבנין (& being built up) אנתון (you are) בה (in Him)  
ומתקמיין (& being established) אנתון (you are) בהימנותא (in faith) הדי (that)  
דילפתון (which you have learned) דבה (in which) תהירי (may you abound) בתוריחא (with thanksgiving)

8 אזדהרו (beware) דלמא (lest) אנש (a man) נחלצכון (rob you) בפילסופתא (by philosophy)  
ובמשעיותא (& by deception) טריקתא אידך (empty) אידך (according to) יולפנא (the teaching)  
דבנישא (of children of men) ואידך (& according to) אסטוכסודי (the principles) דעלמא (of the world)  
ולא (& not) אידך (according to) משיחא (The Messiah)

9 דבה (for in Him) עמר (dwells) כלה (all) מוליא (The Fulness) דאלהותא (of The Deity) נושמנאית (corporately)

10 ובה (& in Him) אף (also) אנתון (are) משתמליתון (you completed) דהו (Who) אנתויה (is) רשא (The Head)  
דכלהון (of all) ארכוס (Principalities) ושלטנא (& Powers)

11 ובה (& in Him) אנתוירון (you were circumcised) נורתא (you were circumcised) דלא (that is not) באדיין (by hands)  
בשלה (by putting off) בכסרא (the body) דחטוא (of sins) בניורתה (by the circumcision) דמשיחא (of The Messiah)

12 ואתקברתון (& you were buried) עמה (with Him) במעמודיתא (in baptism) ובה (& in it)  
קמתון (you arose) עמה (with Him) דהימנתון (because you believed) בחילא (in the power) דאלהא (of God)  
דאקימה (Who raised Him) מן (from) בית (among) מיתא (the dead)

13 ולכון (& you) דמיתין (who died) הויתון (you had) בחטויכון (by your sins)  
ובעורלות (& by the uncircumcision) בסרכון (in your flesh) אדיכון (He has given you life) עמה (with Him)  
ושבק (& has forgiven) לן (us) כלהון (all of them) חטויין (our sins)

14 ועמא (& He has blotted out) בפיקרנודי (by His authority) שטר (the bill) חובין (of our debts)  
הו (that) דאיתויה (which) הוא (was) סקובלן (adverse to us) ושקיה (& He took it) מן (from) מצעתא (in the midst)  
וקבעה (& He nailed it) בוקיפה (on His cross)

15 ובשלה (& by putting off) פגרה (His body) פרסי (He stripped) לארכוס (The Principalities)  
ולשליטנא (& The Powers) ואבהת (& shamed) אנון (& shamed) גליאית (them) בקנמה (openly) בנפשא (by His Essential Self)

16 לא (not) חכיל (therefore) אנש (a man) נגודכון (let disturb you) במאכלא (about food) ובמשיחא (or about drink)  
או (or) בפיולנא (in distinctions) דעארא (of feasts) ודריש (& beginnings) ירהא (of months) ודשבא (& of Sabbaths)

17 הלין (these) דאיתויה (because are) טלניתא (shadows) דאליין (of those things) דתידון (that were future)  
פגרא (the body) דין (the body) משיחא (The Messiah) הו (is)

18 ולמא (neither) אנש (a man) נצבא (let wish) במככות (by humility) רעינא (of mind) למחויכותון (for your condemnation)  
דתשתעברון (to subjugate you) לפולחנא (to the worship) דמלאכא (of angels) ברסעא (by which he presumes) על (upon)  
מרב (something) דלא (that not) חזא (he sees) וסריקאית (he sees) מתחרת (is puffed up)  
ברעינא (in the mind) דבסרה (of his flesh)

19 ולא (neither) אחר (holding) רשא (the Head) דמנה (from Whom) כלה (the whole) פגרא (body)  
מתרכב (constructed) ומתקבם (& settled) בשיינא (in the joints) ובהדמא (& in the members)  
ורבא (& grows) תרביחא (with the growth) דאלהא (of God)

20 אן (if) ניר (for) מיתתון (you have died) עם (with) משיחא (The Messiah)  
מן (to) אסטוכסודי (the principles) דעלמא (of the world) למנא (Why?) אידך (as if) הו (it is)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Colossians אגרתא קדישא רפולוס שליחא רלות קולסיא

דהיין (are you) אנתון (judged) מתדינין (in the world) בעלמא (you) אנתון (that live)

21 לא לאם (not) לם (namely) תקרוב (touch) ולא (neither) תטעם (taste) ולא (neither) תקף (cleave)

22 דאיתיהין (which are) הלין (these things) חשחתיא (that need) דמתחבלא (to be destroyed)  
(of sons of men) דבנינשא (& the teaching) אבין (are) יולפנא (& commandments) ופוקדא

23 ומתחזין (& they appear) דאית (to have) בהין (in them) מלתא (the word) דחכמתא (of wisdom)  
(of God) בפרצוף (in the appearance) מכיכותא (of humility) ונדחלה (& worship) אלהא (of God)  
ודלא (& without) חסין (sparing) על (of) פגרא (the body) לוי (not) במדם (in things) דמיקד (of honor)  
אלא (but) באילין (in those things) דחשחתיא (which the needs) אבין (are) דבסרא (of the body)

